

| le savoir vivant |

Maîtrise universitaire ès Lettres avec spécialisation
Programme de spécialisation en

traduction littéraire



Les programmes de spécialisation sont des plans d'études à 30 crédits ECTS qui, ajoutés aux 90 crédits ECTS de la Maîtrise universitaire ès Lettres, permettent d'obtenir le grade de Maîtrise universitaire ès Lettres avec spécialisation (120 crédits ECTS).

OBJECTIFS

Ce programme de spécialisation réunit et coordonne des enseignements en traductologie et en traduction littéraire de la Faculté des lettres de l'UNIL, de l'Institut littéraire suisse (ILS) de la Haute École des Arts de Berne (HEAB), du Collège de traducteurs Looren ainsi que de divers partenaires du monde littéraire, éditorial et académique au niveau suisse et international.

Il s'adresse aux étudiantes et étudiants qui souhaitent élargir leurs compétences scientifiques et littéraires acquises au niveau du Baccalauréat et de la Maîtrise universitaires.

Le programme proposé permet de découvrir une approche de la littérature qui est complémentaire à l'exercice de l'analyse littéraire, à savoir la recréation de textes littéraires de genres et d'époques différents dans une autre langue et culture. Ce programme permet aux étudiantes et étudiants des langues et littératures modernes et anciennes enseignées à la Faculté des lettres (allemand, anglais, italien, espagnol, français, hindi, ourdou, russe, latin, grec, etc.) et des partenaires de ce programme d'approfondir des compétences disciplinaires et de les mettre à l'épreuve de l'écriture.

CONTENU

Ce programme se compose de trois modules obligatoires (un module de traduction individuelle, un module de théorie de la traduction littéraire et un module d'étude de la traduction entre les langues et les littératures) et de plusieurs modules optionnels. Il permet notamment d'élaborer un avant-projet de thèse dans le domaine de la traduction littéraire et de la traductologie et/ou de réaliser une première expérience professionnelle dans les domaines de la traduction, de l'édition et de la médiation culturelle.

PUBLIC CIBLE

Ce programme s'adresse en principe aux étudiantes et étudiants qui ont choisi comme discipline principale ou secondaire de Maîtrise une des langues et littératures partenaires du programme et qui peuvent justifier d'excellentes connaissances dans la seconde langue demandée. Les dossiers ne correspondant pas à ces critères seront examinés par les responsables du programme.

Conditions d'admission :

Voir la fiche de la Maîtrise universitaire ès Lettres avec spécialisation.

Procédure d'inscription à ce programme de spécialisation :

L'inscription se fait au secrétariat de la Faculté des lettres au cours de vos études de Maîtrise. Vous pouvez vous inscrire dès la première année, aussi bien au semestre d'automne qu'au semestre de printemps, dans les quatre premières semaines du semestre.

ENSEIGNEMENT – 30 CRÉDITS ECTS

Trois modules obligatoires :

- Traduction individuelle
14 crédits ECTS
- Cours/séminaire
3 crédits ECTS
- Séminaire
3 crédits ECTS

Des modules au choix dans la liste ci-dessous :

- Expérience professionnelle dans des maisons d'édition, résidences de traductrices et traducteurs, maisons littéraires
- Participation à un colloque avec conférence
- Rédaction d'un article pour une publication
- Projet personnel
- Séminaire sur des questions professionnelles et projet personnel
10 crédits ECTS

Responsable du programme :

M^{me} Irene Weber Henking

Renseignements :

www.unil.ch/lettres/spec